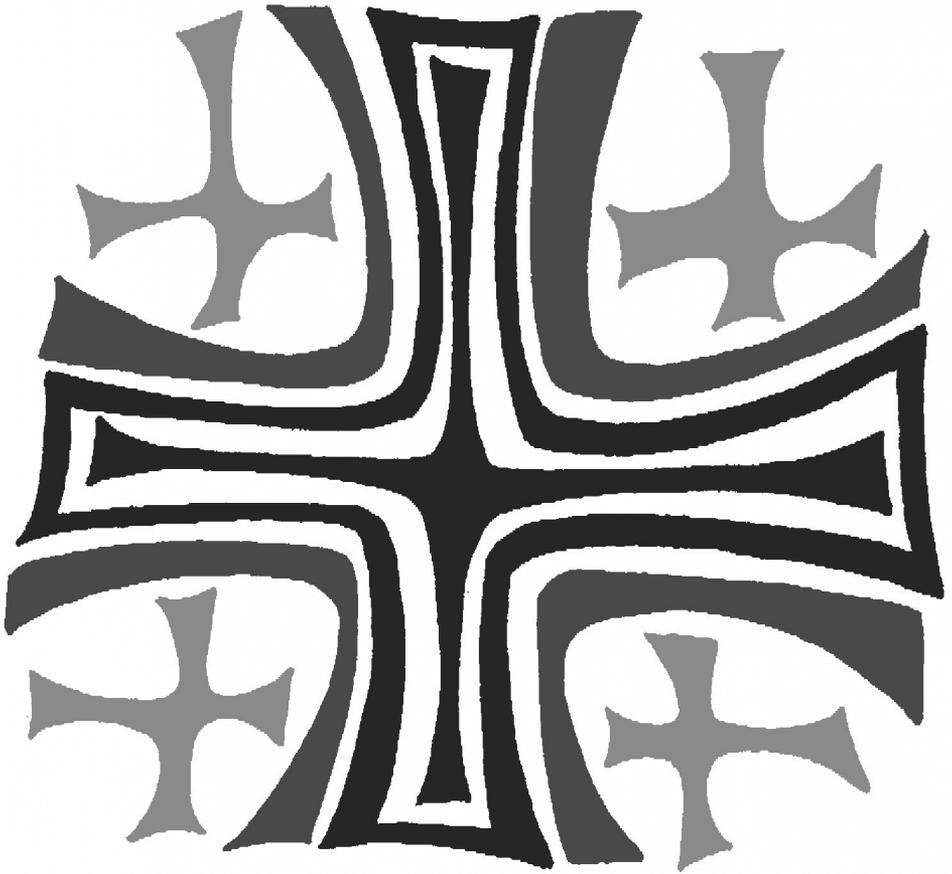


ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL  
EPISCOPAL CHURCH



---

DECIMOSEXTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS  
25 SEPTIEMBRE 2022

---

## BIENVENIDOS A LA IGLESIA EPISCOPAL SAN GABRIEL

---

¡Es una bendición celebrar a Jesús como comunidad de fe en la Santa Misa! Los feligreses de San Gabriel afirmamos y respetamos la dignidad de toda persona porque somos creación divina de Dios y formad@s en su imagen tal y como somos. Le invitamos a fortalecer la presencia del Espíritu Santo en su ser, no importa dónde se encuentre en su camino de fe.

La Misa y la Santa Eucaristía son esenciales para su formación espiritual y nos proveen una experiencia tanto personal como comunitaria de lo Divino. Es por eso por lo que alabamos de maneras diversas: con oración, a través de sacramentos, con música, escuchando la palabra, a través de programas de formación espiritual multigeneracionales y ministerios de servicios comunitarios.

La educación cristiana es esencial para toda persona, y más aun para el desarrollo espiritual de nuestr@s niñ@s. Cada domingo al comienzo de la Misa y antes de la escuela dominical proveemos una enseñanza interactiva: “Conozca la historia, escuche la historia”. Utilizamos las lecturas bíblicas del día para que hij@s, madres y padres puedan dialogar sobre la enseñanza.

Para la seguridad de tod@s, le pedimos a padres, madres y encargad@s que siempre acompañen a sus hij@s pequeños si necesitan salir del santuario.

Tenemos la tradición de compartir algo de comer en el salón parroquial después de la Misa dependiendo de lo que la comunidad provea, así que le invitamos a traer algo para compartir. ¡El convivio es como nuestra segunda comunión! El convivio, al igual que la Comunión, es para toda persona, así que no deje de participar por no traer algo para compartir – ¡toda persona es bienvenida! ¡Si esta es su primera visita, esperamos que vuelva! En San Gabriel toda persona es bienvenida y aceptada tal y como Dios la/lo creó.

¡Dios le bendiga!

---

# DECIMOSEXTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

## — LA SANTA EUCARISTÍA —

---

### HIMNO DE ENTRADA

### VAMOS CANTANDO AL SEÑOR

*Estríbillo* **Vamos cantando al Señor:**  
**Él es nuestra alegría. (2x)**

**La luz de un nuevo día  
venció a la oscuridad,  
que brille en nuestras almas  
la luz de la verdad.**

**La roca que nos salva  
es Cristo nuestro Dios,  
lleguemos dando gracias  
a nuestro Redentor.**

**Los cielos y la tierra  
aclaman al Señor:  
“ha hecho maravillas,  
inmenso es su amor”.**

**Unidos como hermanos  
venimos a tu altar,  
que llenes nuestras vidas  
de amor y de amistad.**

por Juan A. Espinosa, Copyright © 1969, Juan A. Espinosa.  
Obra publicada por OCP. Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192



---

## LITURGIA DE LA PALABRA

*Celebrante* Bendito sea Dios: ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*Celebrante* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

*Pueblo* **Amén.**

### HIMNO DE GLORIA

GLORIA A NUESTRO DIOS  
EN LO ALTO DE LOS CIELOS

*Estribillo* **Gloria a nuestro Dios en lo alto de los cielos  
y en la tierra paz a los por Él amados. (2x)**

**Señor te alabamos, Señor te bendecimos  
todos te adoramos, gracias por tu inmensa Gloria.** *estribillo*

**Tú eres el Cordero, que quitas el pecado,  
ten piedad de nosotros y escucha nuestra oración.** *estribillo*

**Tú solo eres Santo, Tú solo el Altísimo,  
con el Espíritu Santo en la Gloria de Dios Padre.** *estribillo*

Copyright © 1990, OCP. Derechos reservados. Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

### LA COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Oh Dios, que manifiestas tu infinito poder  
especialmente mostrando piedad y misericordia:  
Derrama la plenitud de tu gracia sobre tu pueblo;  
a fin de que, esforzándonos para obtener tus promesas,  
seamos partícipes de tus tesoros celestiales;  
por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo  
y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.  
Amén.**

---

## ENSEÑANZA BÍBLICA PARA NIÑAS Y NIÑOS

### *Conozca la historia, escuche la historia*

*Invitamos a las niñas y a los niños a pasar adelante para una historia bíblica tomada de las lecturas del día. Después de la historia pueden pasar al salón parroquial para continuar su formación cristiana.*

*También invitamos a los niños, niñas y jóvenes al altar durante la Plegaria Eucarística y para la Comunión, puesto que Jesús mismo dijo: “Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de los cielos es de quienes son como ellos” Mateo 19:14*

*¡Bienvenidos y bienvenidas!*



## LAS LECTURAS

### PRIMERA LECTURA

AMÓS 6:1A, 4-7

*Lector/a* Lectura del libro del profeta Amós.

“¡Ay de los que llevan una vida fácil en Sión!

¡Ay de los que viven confiados en Samaria, Recostados en lujosos divanes de marfil, se tienden a sus anchas en sus fiestas; banquetean con corderitos y gordos becerros; tocan la flauta sin ton ni son; imitan a David, inventando instrumentos musicales; beben vino en grandes copas, usan los más finos perfumes, ¡y nada les importa la ruina del país!

Ustedes serán los primeros en ir al destierro, y se acabará el alboroto de sus banquetes.”

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El/la lector/a y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo.*

- 1 ¡Aleluya! Alaba, alma mía, al Señor; \*  
alabaré al Señor mientras viva;  
cantaré alabanzas a mi Dios mientras exista.
- 2 **No confíes en los príncipes, ni en ningún hijo de Adán, \*  
porque no hay en ellos seguridad.**
- 3 Al exhalar el espíritu, vuelven al polvo, \*  
y en ese día perecen todos sus planes.
- 4 **¡Dichosos aquéllos cuya ayuda es el Dios de Jacob, \*  
cuya esperanza está en el Señor su Dios!**
- 5 El cual hizo los cielos y la tierra, el mar, y cuanto en ellos hay, \*  
que guarda su promesa para siempre;
- 6 **Que hace justicia a los oprimidos, \*  
y da pan a los hambrientos.**
- 7 El Señor liberta a los cautivos; el Señor abre los ojos a los ciegos; \*  
el Señor levanta a los caídos;
- 8 **El Señor ama a los justos; el Señor protege a los forasteros; \*  
sostiene al huérfano y a la viuda,  
pero trastorna el camino de los malvados.**
- 9 Reinará el Señor para siempre, \*  
tu Dios, oh Sión, de generación en generación. ¡Aleluya!

## SEGUNDA LECTURA

## 1 TIMOTEO 6:6-19

*Lector/a* Lectura de la primera carta de San Pablo a Timoteo.

Y claro está que la religión es una fuente de gran riqueza, pero sólo para el que se contenta con lo que tiene. Porque nada trajimos a este mundo, y nada podremos llevarnos; si tenemos qué comer y con qué vestirnos, ya nos podemos dar por satisfechos. En cambio, los que quieren hacerse ricos caen en la tentación como en una trampa, y se ven asaltados por muchos deseos insensatos y perjudiciales, que hunde a la humanidad en la ruina y la condena. Porque el amor al dinero es raíz de toda clase de males; y hay

---

quienes, por codicia, se han desviado de la fe y se han causado terribles sufrimientos.

Pero tú, hombre de Dios, huye de todo esto. Lleva una vida de rectitud, de piedad, de fe, de amor, de fortaleza en el sufrimiento y de humildad de corazón. Pelea la buena batalla de la fe; no dejes escapar la vida eterna, pues para eso te llamó Dios y por eso hiciste una buena declaración de tu fe delante de muchos testigos. Ahora, delante de Dios, que da vida a todo lo que existe, y delante de Jesucristo, que también hizo una buena declaración y dio testimonio ante Poncio Pilato, te mando que obedezcas lo que te ordeno, manteniendo una conducta pura e irreprochable hasta la venida gloriosa de nuestro Señor Jesucristo. A su debido tiempo, Dios llevará esto a cabo, porque Dios es el único y bienaventurado Soberano, Rey de reyes y Señor de señores. Es el único inmortal, que vive en una luz a la que nadie puede acercarse. Ninguna persona lo ha visto ni lo puede ver. ¡A Dios pertenece para siempre el honor y el poder! Amén.

A los que tienen riquezas de esta vida, mándales que no sean orgullosos ni pongan su esperanza en sus riquezas, porque las riquezas no son seguras. Antes bien, que pongan su esperanza en Dios, el cual nos da todas las cosas con abundancia y para nuestro provecho. Mándales que hagan el bien, que se hagan ricos en buenas obras y que estén dispuestos a dar y compartir lo que tienen. Así tendrán riquezas que les proporcionarán una base firme para el futuro, y alcanzarán la vida verdadera.

*Lector/a* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El pueblo se pone de pie para el himno y la lectura si le es posible.*

**Yo te busco, yo te busco  
con fuego en mi corazón.**

**Yo te busco, yo te busco  
recibe mi adoración.**

**Te anhelo, te necesito,  
te amo más que a mi ser.**

**Te anhelo, te necesito,  
te amo más que a mi ser.**

**Te amo más que a mi ser.  
Te amo más que a mi ser.**

by Jonathan Marcos Witt, Copyright © 2004, Canzion Group LP, Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de CCLI #11069487

**LECTURA DEL EVANGELIO****SAN LUCAS 16:19-31**

*Celebrante* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.  
*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: “Había un hombre rico, que se vestía con ropa fina y elegante y que todos los días ofrecía espléndidos banquetes. Había también un pobre llamado Lázaro, que estaba lleno de llagas y se sentaba en el suelo a la puerta del rico. Este pobre quería llenarse con lo que caía de la mesa del rico; y hasta los perros se acercaban a lamerle las llagas. Un día el pobre murió, y los ángeles lo llevaron a sentarse a comer al lado de Abraham. El rico también murió, y fue enterrado.

Y mientras el rico sufría en el lugar adonde van los muertos, levantó los ojos y vio de lejos a Abraham, y a Lázaro sentado a su lado. Entonces gritó: ‘¡Padre Abraham, ten lástima de mí! Manda a Lázaro que moje la punta de su dedo en agua y venga a refrescar mi lengua, porque estoy sufriendo mucho en este fuego.’ Pero Abraham le contestó: ‘Hijo, acuérdate que en vida tú recibiste tu parte de bienes, y Lázaro su parte de males. Ahora él recibe consuelo aquí, y tú sufres. Aparte de esto, hay un gran abismo entre nosotros y ustedes; de modo que los que quieren pasar de aquí allá, no pueden, ni de allá tampoco pueden pasar aquí.’”

El rico dijo: ‘Te suplico entonces, padre Abraham, que mandes a Lázaro a la casa de mi padre, donde tengo cinco hermanos, para que les llame la

---

atención, y así no vengan ellos también a este lugar de tormento.' Abraham dijo: 'Ellos ya tienen lo escrito por Moisés y los profetas: ¡que les hagan caso!' El rico contestó: 'Padre Abraham, eso no basta; pero si un muerto resucita y se le aparece, ellos se convertirán.' Pero Abraham le dijo: 'Si no quieren hacer caso a Moisés y a los profetas, tampoco creerán aunque algún muerto resucite'."



Jesus said, "There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, covered with sores, who longed to satisfy his hunger with what fell from the rich man's table; even the dogs would come and lick his sores. The poor man died and was carried away by the angels to be with Abraham. The rich man also died and was buried.

In Hades, where he was being tormented, he looked up and saw Abraham far away with Lazarus by his side. He called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am in agony in these flames.' But Abraham said, 'Child, remember that during your lifetime you received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in agony. Besides all this, between you and us a great chasm has been fixed, so that those who might want to pass from here to you cannot do so, and no one can cross from there to us.'

He said, 'Then, father, I beg you to send him to my father's house-- for I have five brothers-- that he may warn them, so that they will not also come into this place of torment.' Abraham replied, 'They have Moses and the prophets; they should listen to them.' He said, 'No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.' He said to him, 'If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be convinced even if someone rises from the dead.'"

*Celebrante* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

**Dios ha hablado  
con su pueblo.  
Aleluya.**

**Y su palabra  
nos enseña.  
Aleluya.**

EL SERMÓN

Sra. Dana Jean  
*Seminarista, Seminario Teológico de Virginia*

---

## CREDO NICENO

*Pueblo*

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro.**

**Amén.**

---

## ORACIÓN DE LOS FIELES

- Lector/a* Dios eterno y Santísima Virgen María, te damos gracias por la luz de Jesús en el mundo y por la santa iglesia católica.
- Pueblo* **Que nos unamos con amor y humildad para servirte.**
- Lector/a* Concede que toda persona continúe siendo alimentada por el Espíritu Santo y que nuestra comunidad de te sirva con integridad, equidad y convicción. Te damos gracias por tu presencia en los primeros veinte años de vida de San Gabriel.
- Pueblo* **Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**
- Lector/a* Te pedimos por todo obispo, sacerdote, diácona/o y por las personas en formación clerical.
- Pueblo* **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**
- Lector/a* Te encomendamos a las personas que gobiernan y ejercen autoridad pública en las naciones del mundo.
- Pueblo* **Que ejerzan sus responsabilidades con justicia, dignidad y respeto para traer paz al mundo.**
- Lector/a* Te encomendamos a las víctimas de la guerra en Ucrania y por las víctimas de las masacres con armas de fuego; te pedimos por la salud pública de toda mujer en estos tiempos; por las personas sin hogar, los enfermos, personas en prisiones y cárceles y por aquellos que viven con escasos recursos.
- Pueblo* **Que el Señor les consuele y les bendiga con su presencia.**
- Lector/a* Te damos gracias por nuestro ministerio de compañerismo junto a la Diócesis del Río Grande en la frontera. Consuela a todo inmigrante y fortalece a aquellas personas que trabajan por la justicia y dignidad de la humanidad.
- Pueblo* **Que nuestra obra traiga paz y reconciliación.**
- Lector/a* Oremos por los santos y por las santas que moran en el reino de tu Gloria.
- Pueblo* **Que también formemos parte de ese reino celestial.**
- Celebrante* Te encomendamos a todas las personas que nos han pedido oración.
- Pase a la página 22-23 del boletín para recordar a aquellas personas que nos han pedido oración.*

---

*Pueblo*

**Bendito Dios, escucha nuestras plegarias y respira el Santo Espíritu sobre toda tu creación para que de esa manera desmantelamos toda división y barrera.**

**Haz que contribuyamos a sanar este mundo quebrado en tu Divino Nombre. Te imploramos que nos unas con amor para de esa manera vivir en paz; por tu hijo Jesucristo. Amén.**

## **CONFESIÓN DE PECADO**

*Tome un momento para hablar y para confesarse directamente con Dios*

*Celebrante* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo:

*Pueblo* **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

## **LA ABSOLUCIÓN**

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes,  
✠ perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,  
les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo,  
les conserve en la vida eterna.

*Pueblo* **Amén.**

## **LA PAZ**

*Celebrante* La paz del Señor esté siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

Para decir esta palabra tengo que cerrar los ojos.  
Para decir esta palabra tengo que entregarlo todo.

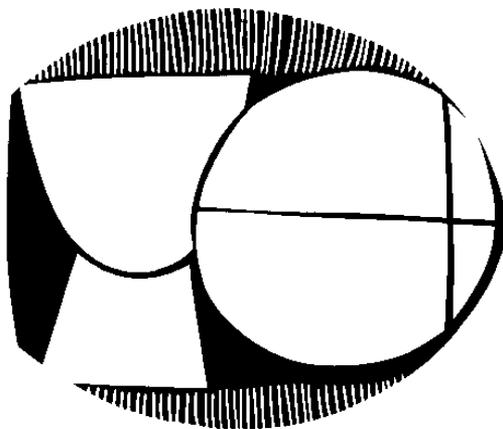
Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.

*Estrillo* Paz, paz, paz es el nuevo nombre de la libertad.  
Paz, paz, paz la esperanza de una nueva humanidad.

Para decir esta palabra tengo que entregar el alma,  
a Jesucristo para conseguir la calma.

Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios. *estribillo*

AVISOS DE LA PARROQUIA



## LA SANTA EUCARISTÍA

### HIMNO DE OFERTORIO

VASO NUEVO

Gracias quiero darte por amarme  
gracias quiero darte yo a ti Señor.  
Hoy soy feliz, porque te conocí,  
gracias por amarme a mí también.

*Estrillo* Yo quiero ser Señor amado,  
como el barro en manos del alfarero.  
Toma mi vida, hazla de nuevo  
yo quiero ser un vaso nuevo.  
Toma mi vida, hazla de nuevo  
yo quiero ser un vaso nuevo.

Te conocí y te amé  
te pedí perdón y me escuchaste.  
si te ofendí perdóname Señor  
pues te amo y nunca te olvidaré.

*estribillo*

Copyright © 2001, OCP. Derechos reservados. Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

*Estribillo* Hoy vuelvo de lejos, de lejos.  
Hoy vuelvo a tu casa, Señor, a mi casa  
y un abrazo me has dado, Padre del alma.  
Y un abrazo me has dado, Padre del alma.

Salí de tu casa Señor, salí de mi casa.  
Anduve vacío sin Ti, perdí la esperanza;  
y una noche lloré, lloré mi desgracia.  
Y una noche lloré, lloré mi desgracia. *estribillo*

Camino de vuelta Señor, pensé en tus palabras,  
la oveja perdida, el pastor, el pan de tu casa;  
y a mis ojos volvió, volvió la esperanza.  
Y a mis ojos volvió, volvió la esperanza. *estribillo*

Tu casa, mi casa será, será mi morada,  
banquete de fiesta, mi hogar vestido de gracia;  
y una túnica nueva para la Pascua.  
Y una túnica nueva para la Pascua. *estribillo*

por Carmelo Erdozáin, Copyright © 1981 Carmelo Erdozáin, OCP. Derechos reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192.

## LA PLEGARIA EUCARÍSTICA A

*Celebrante* Todo viene de Ti, Señor,  
*Pueblo* **y de lo tuyo te damos.**

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias,  
en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de  
cielo y tierra. Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu  
imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.  
Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles  
y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando  
la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

---

*El pueblo canta* **Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo. Amén.**

*El pueblo puede permanecer de pie o hincarse. El Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos y todas de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

*Celebrante* Por tanto, proclamamos el misterio de fe cantando:

*El pueblo canta* **Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado.  
Cristo, oh Cristo de nuevo vendrá.**

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos y santas al gozo de tu reino eterno.

---

*Celebrante* Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

*El pueblo canta* **Amén, amén. Amén, amén. ¡Amén!**

## **PADRE NUESTRO**

*Celebrante* Cantemos y oremos como nuestro Señor Jesús nos enseñó.

*El pueblo comienza cantando*

*Padre nuestro Tú que estás, en los que aman de verdad que el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón, que el amor que tu hijo nos dejó, ese amor, habite en nosotros.*

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

*Continuamos cantando*

*Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz y olvídate de nuestro error, si olvidamos el de los demás, no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor, y ten piedad del mundo.*

## **FRACCIÓN DEL PAN**

*Celebrante* Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* **¡Celebremos la fiesta!**

---

## CORDERO DE DIOS

**Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí. (2x)**

**Cordero de Dios,  
que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Danos hoy, Señor, danos de tu paz.**

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*Celebrante* Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.



### **LE DAMOS LA BIENVENIDA A LA MESA DEL SEÑOR**

*En San Gabriel toda persona es invitada a ser alimentada y bendecida por la gracia y el amor del Espíritu Santo en la Santa Eucaristía*

*Toda persona bautizada en cualquier iglesia es invitada a recibir la Santa Comunión. Si prefiere recibir una bendición y no el sacramento, pase adelante durante la Comunión, cruce sus brazos sobre su pecho y se le dará la bendición. Si se le hace más cómodo recibir la Eucaristía en su asiento déjele saber a uno de los ujieres.*



**Yo soy el Pan de Vida.  
El que viene a mí no tendrá hambre.  
El que cree en mí no tendrá sed.  
El que cree en mí vivirá.**

*Estribillo* **El que coma de este pan vivirá,  
vivirá para siempre.  
Resucitará en el último día.**

**Nadie viene a mí si no lo atrae mi Padre.  
Yo lo resucitaré en el último día.** *estribillo*

**Yo soy el pan vivo que ha bajado del cielo;  
el que coma de este pan vivirá para siempre.** *estribillo*

**Si no comen la carne del Hijo del Hombre,  
y no beben de su sangre, no viven de verdad.** *estribillo*

**El que come mi carne y bebe mi sangre  
vive de vida eterna, y lo resucitaré.** *estribillo*

**El que come mi carne y bebe mi sangre  
permanece en mí, y yo permanezco en él.** *estribillo*

**Yo soy la resurrección.  
El que cree en mí, aunque haya muerto,  
no morirá, vivirá para siempre.** *estribillo*

**Sí, Señor, yo creo que tú eres el Cristo,  
el Hijo de Dios que ha de venir a este mundo.** *estribillo*

Copyright © 1972, SOBICAIN. Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 2009, Estela García y Rodolfo López.  
Obra publicada por OCP. Derechos reservados. Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

Por los niños que empiezan la vida,  
por los hombres sin techo ni hogar;  
por los pueblos que sufren la guerra,  
te ofrecemos el vino y el pan.

*Estribillo* Pan y vino sobre el altar  
son ofrendas de amor,  
pan y vino serán después,  
tu cuerpo y sangre Señor. (2x)

Por los hombres que viven unidos,  
por los hombres que buscan la paz;  
por los pueblos que no te conocen,  
te ofrecemos el vino y el pan. *estribillo*

Por aquellos a quienes queremos,  
por nosotros y nuestra amistad;  
por los vivos y por los difuntos,  
te ofrecemos el vino y el pan. *estribillo*

### ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* Dios de abundancia, nos has bendecido con tu presencia y nos has alimentado con el pan de vida y el cáliz de salvación. Tu nos has unido a Jesucristo con amor y nos unes con tus ángeles en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos al mundo con el poder de Tu Espíritu, para proclamar tu amor redentor a todo el mundo y para continuar nuestro camino de fe junto a Jesús. Amén.

### LA BENDICIÓN

*Celebrante* La bendición de Dios omnipotente:

El Padre, ✠ el Hijo y el Espíritu Santo,

descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre.

*Pueblo* Amén.

Lucha por la humanidad, proclamando la verdad  
construyendo un mundo de fraternidad.

El mundo gira y da vueltas sin cesar,  
el hombre vive sin pensar en los demás;  
busca seguridad, solo protege su verdad.

Vivimos libres pero siempre hallarás,  
muertos de hambre y por guerras y maldad  
como el progreso ver, sino hay justiciar y dignidad

Grita más fuerte que el amor es posible,  
dentro de tanta injusticia y soledad.  
Lucha por la humanidad, proclamando la verdad  
construyendo un mundo de fraternidad.

Pasa la noche, un nuevo día nacerá  
sinos unimos nuestro mundo cambiará  
No habrá desigualdad y la esperanza nacerá

Grita mas fuerte que el amor es posible,  
dentro de tanta injusticia y soledad.  
Lucha por la humanidad, proclamando la verdad  
construyendo un mundo de fraternidad

## LA DESPEDIDA

*Celebrante* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.  
¡Aleluya, aleluya!

*Pueblo* Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!

**POR FAVOR AYUDE A MANTENER LIMPIA LA IGLESIA.  
LE INVITAMOS A LLEVAR EL BOLETÍN A SU CASA  
O DEJARLO EN LA MESA A LA ENTRADA DE LA IGLESIA.**

---

## ORACIÓN A NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE



Bendita sea tu pureza y eternamente lo sea,  
pues todo un Dios se recrea,  
en tan graciosa belleza.

A ti celestial princesa,  
Virgen Sagrada María, yo te ofrezco  
en este día alma, vida y corazón.

Mírame con compasión,  
no me dejes Madre mía. Amén

---

## NUESTRAS PLEGARIAS

Pedimos sus oraciones por...

### LA IGLESIA

El Arzobispo de Cantorbery Justin Welby, el Muy Reverendo Michael Curry, Primado de la Iglesia Episcopal. Por nuestros Obispos y Obispas: +Susan Goff, +Jennifer Brooke-Davidson, y por el Obispo electo Mark Stevenson. Te encomendamos al de clero de San Gabriel: el Padre Daniel y la Diácona Holly y por la comunidad de San James.

**En Nuestra Parroquia** oramos por Kim Miller.

**En la Diócesis de Virginia** oramos por Cristo Rey, Arlington; San Jose, Arlington; La Iglesia "Little Fork", Rixeyville; La Iglesia "Falls Church Episcopal".

**En la Comunión Anglicana**, elevamos nuestras plegarias por La Iglesia Anglicana de Burundi.

### COMUNIDAD DE SAN GABRIEL

**Feligresía de San Gabriel ~ Saint Gabriel's**

**Líderes laicos y administrativos de San Gabriel**

David (Dj) Gunning, Abi Hernández Cruz, Susan McGlohn y Eva María Torres Herrera.

**Ministros de Música de San Gabriel**

Carmelo Saavedra, Peter Schweitzer, músicos y coros de la Iglesia.

**Encomendamos y agradecemos a las maestras de la escuela dominical por inspirar y preparar a los niños, niñas y jóvenes en su camino cristiano.**

**Ministerios de Justicia Social y Ministerio de Educación Comunitaria.**

**La Junta Parroquial de San Gabriel** Rob Buchanan (*Guardián Mayor/2024*), Carla Rhoads (*Guardián Menor/2024*), Steve Rice (*Tesorero/2023*), Dj Gunning (*Secretario*), Karen Ballesteros (2023), Paula Callaghan Morato (2022), César Frías (2024), José Mejía (2024), Isamar Ortega (2025), Sue Schweitzer (2023), Eileen Shaffer (2025), and Eva María Torres Herrera (2024).

**Señor te encomendamos a las siguientes personas:** Colwin Bocasan;

Mercedes Gil de Reyes; Hermelinda Araki; Margaret Schweitzer; Martha Meléndez; Diácona Ema Rosero-Nordalm; Victoria Delgado; Nina Frymoyer; María Miller, Familia Abernethy; Dainise Patterson; Aura Mojica; Lorena Thompson; María Flores; Máximo Vélez; Laura Argueta vda. de López; George Dyson; Anthony Holley; Rob Buchanan; Sheri Muilenburg; Katherine

---

Clayton; Tony y Lesina Visgaitis y familia; Mario Roberto Mejía Arias; Juanita Gardner; Michael y Laura Smith & familia; familia Worrall; Cindy LoSasso; Rob Schwartzman; John Shook; Kelly Wilkinson y familia; Rigoberto Somuano y Concepción Rojas; Griselda Frías; Phyllis Simpson; Shelly Rodriguez; Janice Queen; Peter Schweitzer y familia; Gonzalo Mendoza; Myrta Mercado; Jack Cusack; Ethan Newland y familia; Ruth Brown; Molly Mitchell; Jack y Betty Barden; Gideon Darden.

**También encomendamos a nuestros estudiantes universitarios:** Grace Shaffer; Aidan Baron, Lindsey Thompson; Isabella Ballesteros, Samara Umanzor Ortega, Brad Mejía, Zane Knowlton, McKayla Shaffer, Preston Newland, Jacob Denzin, Avera Worrall, Abi Hernandez-Cruz, Annie Cusack, Michelle Balderrama Burgoa, Danny Costanza, Conor Rice, Eddie Queen, Nina Costanza, Leslie Lewis, Marie Victoria Frías Pomárez, Elinore McLain, Samantha Smith y Kyra Baron.

**Oramos por nuestros feligreses sirviendo en las fuerzas armadas:** Jamaal A. Boyd (U.S. Army), Joseph Castillejos (U.S. Army) y Karyna Beatriz Saavedra (U.S. Marines).

## EL MUNDO

**Por los Líderes Electos:** Presidente Biden, Vice Presidenta Harris, el Congreso de los Estados Unidos, el Gobernador Youngkin, la Alcadesa Burk, por los Supervisores del Condado de Loudoun, por la Policía y los Bomberos de Leesburg.

**Por los líderes gubernamentales en todo el mundo.**

**Por las víctimas de desastres naturales, por los que sufren hambre y persecución en el mundo.**

---

Imagen de portada y Clipart de *Religious Clip Art* de Liturgy Training Publications, Copyright © 1992, 1993, 1994 Archdiocese de Chicago. Orden de Servicio para la Santa Eucaristía, Rito II del *El Libro de Oración Común...Conforme al Uso de La Iglesia Episcopal*, Copyright © 1989 por The Church Pension Fund, Derechos Reservados. Algunos textos usados del libro *Ritual Para Ocasiones Especiales*, Copyright © 1990 por The Church Pension Fund, Permiso otorgado para reproducción congregacional. Lecturas bíblicas en español de *Dios habla hoy®*, Tercera edición, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Usado con permiso. Lecturas bíblicas en inglés de la Biblia *New Revised Standard Version*, copyright © 1989 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Usado con permiso. Todos los derechos reservados en todo el mundo. A menos que se indique lo contrario, los permisos de reimpresión de música y transmisión en vivo de OneLicense.net, número de licencia A-720192 y CCLI, número de licencia 11069487.

---

## AVISOS DE LA PARROQUIA

### VISITA DE LA OBISPO Y RECEPCIÓN A LA IGLESIA EPISCOPAL

El **domingo 23 octubre a las 3pm** la Reverendísima Susan Goff, Obispo Diocesana de Virginia, visitará nuestra Iglesia. En las visitas de un obispo se hacen confirmaciones y también se recibe a los fieles creyentes que han venido de otras denominaciones e iglesias para formalizar su membresía en la Iglesia Episcopal con una hermosa bendición individual y personal.

Le invitamos a considerar ser recibid@ a la Iglesia Episcopal si es que usted es alimentad@ espiritualmente en San Gabriel, si siente que pertenece a esta comunidad de fe, si ha invitado a alguien a unirse a la Misa, si ha dialogado abiertamente con Dios y con la Virgen en este santuario, si usted y su familia comulgan, si miembros de sus familias han recibido cualquiera de los siete sacramentos, participa del Rosario, ha dedicado la Misa a la memoria de un ser querido o más. Con la bendición de la Obispo usted formalmente forma parte de esta santa Iglesia, católica y apostólica.

Para más información envíe un texto al Padre Daniel 571-293-0070 o hable con él después de Misa.

Habrán tres reuniones para las personas que serán recibidas a la Iglesia y se les pide asistir a dos de ellas:

Reunión virtual jueves 6 octubre 7:00pm por Zoom

Enlace Zoom: [https://us02web.zoom.us/j/4887364544?](https://us02web.zoom.us/j/4887364544?pwd=M3pyM2pJblNwL3lKWWRLT0hjTXRJUT09)

pwd=M3pyM2pJblNwL3lKWWRLT0hjTXRJUT09

Meeting ID: 488 736 4544, Passcode: 12345

Reunión presencial después de la Misa, 4:30pm en el Salón Parroquial  
domingo 9 octubre, domingo 16 octubre

### COMPRESUS BOLETOS PARA EL BBQ PARA CONMEMORAR NUESTRO VIGÉSIMO ANIVERSARIO Y LA FIESTA PATRONAL DE SAN GABRIEL: 8 OCTUBRE, 12-3PM

El BBQ es una hermosa ocasión para reunirnos todos y disfrutar de la tarde con un convivio, risas y alegría. Además es una buena oportunidad para levantar fondos para nuestros programas de alcance comunitaria. ¡Guarde la fecha, sábado 8 de octubre en el estacionamiento de la Iglesia! Precio: \$25/ adulto, \$10 niños de 4-12 años, menores de 4 años no pagan. Aunque el evento es para unirnos como comunidad, también es para la recaudación de

---

fondos que invertimos en programas comunitarios para alimentar familias en Loudoun County. Si el costo no está a su alcance le pedimos comprar un solo boleto precio de adulto (\$25) como contribución para toda su familia.

## ¿LLEGA USTED A TIEMPO AL TRABAJO, A LA ESCUELA O A SUS CITAS MÉDICAS? ¿Y POR QUÉ NO A LA MISA?

Reconocemos que el domingo es uno de los pocos días que las familias tienen para descansar y estar juntos. Si usted también quiere alimentar su espíritu los domingos le pedimos llegar a tiempo para alabar a Dios tranquilamente. ¿Hay algo que puede dejar para después de la Misa?

¿Cómo se nutre el alma durante la Misa? Cuando llega temprano puede orar en la paz del santuario, escuchar la historia bíblica para los niños, disfrutar de la música, de las lecturas bíblicas y del sermón. Disfrute plenamente del alimento espiritual que Dios quiere proveerle durante la Misa. ¡El Padre Daniel también se compromete en no alargar la Misa para que así pueda tener tiempo y compartir con su familia después de Misa!

## LECTURAS PARA EL PRÓXIMO DOMINGO

Habacuc 1:1-4; 2:1-4; Salmo 37:1-9; 2 Timoteo 1:1-14; San Lucas 17:5-10

## CALENDARIO PARROQUIAL

- Sep 30 Vier 6:30p** Evento para hacer muñecas para niños  
viviendo en albergues en la frontera  
*Salón Parroquial*
- Oct 1 Sáb 4:00p** Fiesta San Francisco de Asís, Bendición de Mascotas  
*Capilla al Aire Libre*
- Oct 8 Sáb 12:00p** BBQ San Gabriel  
*Estacionamiento de la Iglesia*
- Oct 23 Dom 3:00p** Visita de la Obispo con Confirmaciones y Recepciones  
*Iglesia*

*Si usted no recibe notificaciones de San Gabriel por WhatsApp, escriba su nombre y teléfono en un sobre y póngalo en el plato para ser agregada/o. Puede también entregarle la nota con sus datos a la Diácona Holly o al Padre Daniel.*

# ¡SAN GABRIEL LE DA LA BIENVENIDA!

¡BENDICIONES! La Iglesia Episcopal San Gabriel empezó a compartir las Buenas Nuevas de Jesucristo ofreciendo servicios a las crecientes comunidades de Leesburg y áreas adyacentes en el otoño del año 2002. San Gabriel es una misión de la Iglesia San James en la 14 Cornwall Street NW, donde ofrecemos la Santa Misa en español los domingos a las 3:00 pm.

La misión de los feligreses de San Gabriel es, “encontrar a Dios, crear comunidad y dejar huellas en este mundo” y le invitamos a ser parte de la misión. Ofrecemos misas que inspiran, programas que fomentan el crecimiento espiritual de todos y de todas, damos amor, apoyo pastoral y proveemos servicio comunitario a personas más necesitadas que uno.

San Gabriel es una comunidad inclusiva y hospitalaria, es decir, respetamos la dignidad de toda persona sin distinción y sin juzgar. Encuéntrese donde se encuentre en su camino con Cristo, aquí usted será parte de una comunidad de fe que le integrará y le amará tal y como Dios la/lo creó. Seguimos los dos grandes mandamientos de Cristo: amar a Dios sobre todas las cosas y a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Apoye a San Gabriel con sus oraciones, considere formar parte de esta comunidad de fe junto a su familia y nutra su fe con el amor y el compromiso que Jesús nos enseñó. ¡Bendiciones y paz!

## HORARIOS DE LOS SERVICIOS

### 10:00 am Misa Dominical en Inglés

*Belmont Ridge Middle School  
19045 Upper Belmont Place, Leesburg*

### 3:00 pm Misa Dominical en Español

*San Gabriel en St. James  
14 Cornwall Street NW, Leesburg*

### San Gabriel en la Capilla de Ashby Ponds

*Tercer martes del mes a las 10:00 a.m. (en inglés)  
21170 Ashby Ponds Blvd. Ashburn, VA 20147*

### La Capilla al Aire Libre

*Visite cuando usted guste para orar  
Esquina de Battlefield Pwy/Ft. Evans Rd.*

## PERSONAL PARROQUIAL

### Rvdo. Daniel Vélez-Rivera, Sacerdote Vicario

*Fr.Daniel@saintgabriels.net  
Celular (571) 293-0070*

### La Vnble. Holly Hanback, Diácona

*Arcediana de la Diócesis de Virginia  
DeaconHolly@saintgabriels.net*

### Sr. Carmelo Saavedra

*Director Coral y Musical  
saavedra.hernandez.carmelo@gmail.com*

### Srta. Abi Hernández Cruz

*Ministro de niños y jóvenes  
Abi@saintgabriels.net*

### Sr. Peter Schweitzer

*Director Musical  
music@saintgabriels.net*

### Sr. David (Dj) Gunning

*Administrador Parroquial  
Dj@SaintGabriels.net*

## OFICINA PARROQUIAL

8 Cornwall Street NW | Leesburg, VA 20176 | (703) 779-3616

WWW.SAINTGABRIELS.NET